

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà  
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

*Three times*

dà fāng guǎng fó huá yán jīng rù bù sī yì xiè tuō jìng jiè  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 入 不 思 議 解 脫 境 界

pǔ xián hènɡ yuàn pǐn juàn dì sān shí qī  
普 賢 行 願 品 卷 第 三 十 七

ěr shí , mí lè pú sà gào shàn cái tóng zǐ yán : 「 shàn nán zǐ !  
爾 時 , 彌 勒 菩 薩 告 善 財 童 子 言 : 「 善 男 子 !

rú rǔ suǒ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hènɡ xíng ? xiū pú sà dào ?  
如 汝 所 問 , 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ? 修 菩 薩 道 ?

shàn nán zǐ ! rǔ kě rù cǐ pí lú zhē nuó zhuāng yán zàng dà lóu gé zhōng ,  
善 男 子 ! 汝 可 入 此 毗 盧 遮 那 莊 嚴 藏 大 樓 閣 中 ,

zhōu biàn guān chá , zé néng liǎo zhī yí qiè pú sà xué pú sà hènɡ xíng ,  
周 徧 觀 察 , 則 能 了 知 一 切 菩 薩 學 菩 薩 行 ,

xué yǐ néng xíng , yuán mǎn chéng jiù wú liàng gōng dé 。 」  
學 已 能 行 , 圓 滿 成 就 無 量 功 德 。

ěr shí shàn cái tóng zǐ , gōng jìng yòu rào mí lè pú sà mó hē sà yǐ ,  
爾 時 善 財 童 子 , 恭 敬 右 遶 彌 勒 菩 薩 摩 訶 薩 已 ,

ér 而    bái 白    zhī 之    yán 言    :    「    wéi 唯    yuàn 願    dà 大    shèng 聖    kāi 開    lóu 樓    gé 閣    mén 門    ,    lìng 令    wǒ 我    dé 得    rù 入    。    」  
shí 時    mí 彌    lè 勒    pú 菩    sà 薩    ,    qián 前    yì 詣    pí 毗    lú 盧    zhē 遮    nuó 那    zhuāng 莊    yán 嚴    zàng 藏    lóu 樓    gé 閣    ,  
jí 即    yǐ 以    yòu 右    shǒu 手    tán 彈    zhǐ 指    chū 出    shēng 聲    ,    qí 其    mén 門    jí 即    kāi 開    ,    mìng 命    shàn 善    cái 財    rù 入    。  
shàn 善    cái 財    xīn 心    xǐ 喜    ,    rù 入    yǐ 已    huán 還    bì 閉    ,    jiàn 見    qí 其    lóu 樓    gé 閣    ,    guǎng 廣    bó 博    wú 無    liàng 量    ,  
tóng 同    yú 於    xū 虛    kōng 空    ;    ā 阿    sēng 僧    qí 祇    bǎo 寶    yǐ 以    wéi 為    qí 其    dì 地    ,    ā 阿    sēng 僧    qí 祇    gōng 宮    diàn 殿    ,  
ā 阿    sēng 僧    qí 祇    mén 門    tà 闔    、    ā 阿    sēng 僧    qí 祇    chuāng 窗    yǒu 牖    、    ā 阿    sēng 僧    qí 祇    jiē 階    bì 陛    、  
ā 阿    sēng 僧    qí 祇    lán 欄    shǔ 楯    、    ā 阿    sēng 僧    qí 祇    dào 道    lù 路    ,    jiē 皆    qī 七    bǎo 寶    chéng 成    ;  
ā 阿    sēng 僧    qí 祇    fān 旛    、    ā 阿    sēng 僧    qí 祇    chuáng 幢    、    ā 阿    sēng 僧    qí 祇    gài 蓋    、    zhōu 周    huí 迴    jiàn 間    liè 列    ;  
ā 阿    sēng 僧    qí 祇    zhòng 眾    bǎo 寶    yīng 瓔    luò 珞    、    ā 阿    sēng 僧    qí 祇    bái 白    zhēn 真    zhū 珠    yīng 瓔    luò 珞    、

ā 阿 sēng 僧 qí 祇 chì 赤 zhēn 真 zhū 珠 yīng 瓔 luò 珞 、 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 shī 師 zǐ 子 zhū 珠 yīng 瓔 luò 珞 chù 處 chù 處 chuí 垂 xià 下 ；  
 ā 阿 sēng 僧 qí 祇 bàn 半 yuè 月 、 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 mǎn 滿 yuè 月 、 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 zēng 繒 dài 帶 yǐ 以 wéi 為 yán 嚴 shì 飾 ；  
 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 shī 師 zǐ 子 chuáng 幢 wǎng 網 、 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 mó 摩 ní 尼 wǎng 網 、 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 miào 妙 jīn 金 wǎng 網 、  
 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 jīn 金 xiàn 線 wǎng 網 ， jiàn 間 cuò 錯 zhuāng 莊 yán 嚴 ， luó 羅 fù 覆 qí 其 shàng 上 ；  
 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 duó 鐸 、 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 líng 鈴 ， fēng 風 dòng 動 liú 流 yīn 音 ， qí 其 shēng 聲 kě 可 ài 愛 ；  
 sàn 散 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 tiān 天 zhū 諸 zá 雜 huā 華 ， xuán 懸 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 tiān 天 bǎo 寶 mán 鬘 dài 帶 ，  
 yán 嚴 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 zhòng 眾 bǎo 寶 xiāng 香 lú 爐 ， yù 雨 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 xì 細 miào 妙 jīn 金 xiè 屑 ，  
 xuán 懸 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 jìng 鏡 ， rán 然 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 dēng 燈 ， bù 布 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 yī 衣 ，  
 liè 列 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 zhàng 帳 ， chí 持 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 gān 竿 ， shè 設 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 zuò 座 ，

ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 zēng 繪 yǐ 以 fū 敷 zuò 座 shàng 上 ；  
ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 yán 閻 fú 浮 tán 檀 jīn 金 tóng 童 nǚ 女 xiàng 像 、 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 zá 雜 bǎo 寶 zhū 諸 xíng 形 xiàng 像 、  
ō 阿 sēng 僧 qí 祇 miào 妙 bǎo 寶 pú 菩 sà 薩 xiàng 像 ， chù 處 chù 處 chōng 充 biàn 徧 ， wēi 威 dé 德 zhuāng 莊 yán 嚴 ；  
ō 阿 sēng 僧 qí 祇 zhòng 眾 niǎo 鳥 ， chū 出 hé 和 yǎ 雅 yīn 音 ， lìng 令 rén 人 ài 愛 yào 樂 ，  
ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 yōu 優 bō 鉢 luó 羅 huā 華 、 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 bō 波 tóu 頭 mó 摩 huā 華 、  
ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 jū 拘 wù 物 tóu 頭 huā 華 、 ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 fēn 芬 tuó 陀 lì 利 huā 華 yǐ 以 wéi 為 zhuāng 莊 yán 嚴 ；  
ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 shù 樹 ， cì 次 dì 第 háng 行 liè 列 ；  
ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 bā 芭 jiāo 蕉 shù 樹 ， wēi 微 miào 妙 zhuāng 莊 yán 嚴 ；  
ō 阿 sēng 僧 qí 祇 bǎo 寶 jīng 經 xíng 行 lù 路 ， jīn 金 shéng 繩 jiè 界 dào 道 ；

ā sēng qí bǎo chí , xiāng shuǐ yíng mǎn ; ā sēng qí bǎo qiáo , fēi liáng yún gòu ;  
 阿 僧 祇 寶 池 ， 香 水 盈 滿 ； 阿 僧 祇 寶 橋 ， 飛 梁 雲 構 ；  
 ā sēng qí bǎo dì , miào qì jiāo yìng ;  
 阿 僧 祇 寶 地 ， 妙 砌 交 映 ；  
 ā sēng qí mó ní bǎo , fàng dà guāng míng ;  
 阿 僧 祇 摩 尼 寶 ， 放 大 光 明 ；  
 ā sēng qí zhòng miào yīn shēng , zàn dà gōng dé 。  
 阿 僧 祇 眾 妙 音 聲 ， 讚 大 功 德 。  
 yǒu rú shì děng wú liàng ā sēng qí zhū zhuāng yán jù , yǐ wéi zhuāng yán 。  
 有 如 是 等 無 量 阿 僧 祇 諸 莊 嚴 具 ， 以 為 莊 嚴 。  
 shàn cái yòu jiàn lóu gé zhī zhōng , jù yǒu wú liàng bǎi qiān lóu gé ,  
 善 財 又 見 樓 閣 之 中 ， 具 有 無 量 百 千 樓 閣 ，  
 yī yī lóu gé , zhǒng zhǒng zhuāng yán , xī rú shàng shuō , guǎng bó yán lì ,  
 一 一 樓 閣 ， 種 種 莊 嚴 ， 悉 如 上 說 ， 廣 博 嚴 麗 ，  
 jiē tóng xū kōng , xiǎn xiàn fēn míng , yóu rú xíng yǐng , hù xiāng yìng chè ,  
 皆 同 虛 空 ， 顯 現 分 明 ， 猶 如 形 影 ， 互 相 映 徹 ，  
 wú yǒu zhàng ài , bù xiāng zá luàn 。 shàn cái tóng zǐ yú yī chù zhōng ,  
 無 有 障 礙 ， 不 相 雜 亂 。 善 財 童 子 於 一 處 中 ，

jiàn yí qiè chù , yí qiè zhū chù , yì rú shì jiàn 。  
 見 一 切 處 ， 一 切 諸 處 ， 亦 如 是 見 。

rú shì yí qiè jìn wú yǒu yú , yī yī wù zhōng , jiàn jiē rú shì 。  
 如 是 一 切 盡 無 有 餘 ， 一 一 物 中 ， 見 皆 如 是 。

ěr shí shàn cái tóng zǐ , jiàn pí lú zhē nuó zhuāng yán zàng lóu gé zhī zhōng ,  
 爾 時 善 財 童 子 ， 見 毗 盧 遮 那 莊 嚴 藏 樓 閣 之 中 ，

rú shì zhǒng zhǒng bù kě sī yì zì zài jìng jiè , shēng dà ài jìng ,  
 如 是 種 種 不 可 思 議 自 在 境 界 ， 生 大 愛 敬 ，

yǒng yuè wú liàng , shēn xīn róu ruǎn , huān xǐ rùn zé ;  
 踊 躍 無 量 ， 身 心 柔 軟 ， 歡 喜 潤 澤 ；

lí yí qiè xiǎng , chú yí qiè zhàng , miè yí qiè huò , suǒ jiàn bú wàng ,  
 離 一 切 想 ， 除 一 切 障 ， 滅 一 切 惑 ， 所 見 不 忘 ，

suǒ wén néng yì , suǒ sī bú luàn , rù yú wú ài xiè tuō fǎ mén ;  
 所 聞 能 憶 ， 所 思 不 亂 ， 入 於 無 礙 解 脫 法 門 ；

yǐ wú ài yì , pǔ yùn qí xīn yí qiè gòng yàng ;  
 以 無 礙 意 ， 普 運 其 心 一 切 供 養 ；

yǐ wú ài yǎn , pǔ jiàn yí qiè wéi xì jìng jiè ;  
 以 無 礙 眼 ， 普 見 一 切 微 細 境 界 ；

yǐ wú ài shēn , biàn yú yí qiè gōng jìng zuò lǐ ;  
以 無 礙 身 ， 徧 於 一 切 恭 敬 作 禮 ；  
yǐ mí lè pú sà wēi shén lì gù ,  
以 彌 勒 菩 薩 威 神 力 故 ，  
zì jiàn qí shēn biàn zài yí qiè zhū lóu gé zhōng ,  
自 見 其 身 徧 在 一 切 諸 樓 閣 中 ，  
jù jiàn zhǒng zhǒng bù kě sī yì zì zài jìng jiè 。  
具 見 種 種 不 可 思 議 自 在 境 界 。  
suǒ wèi : huò jiàn mí lè pú sà chū fā wú shàng pú tí xīn shí ,  
所 謂 ； 或 見 彌 勒 菩 薩 初 發 無 上 菩 提 心 時 ，  
rú shì míng zì zì , rú shì zhǒng zú , rú shì shàn yǒu zhī suǒ kāi wù ,  
如 是 名 字 ， 如 是 種 族 ， 如 是 善 友 之 所 開 悟 ，  
lìng qí zhǒng zhí rú shì shàn gēn , zhù rú shì shòu ,  
令 其 種 植 如 是 善 根 ， 住 如 是 壽 ，  
zài rú shì jié , zhí rú shì fó ;  
在 如 是 劫 ， 值 如 是 佛 ；  
chǔ yú rú shì zhuāng yán chà tǔ , xiū rú shì hēng , fā rú shì yuàn 。  
處 於 如 是 莊 嚴 剎 土 ， 修 如 是 行 ， 發 如 是 願 。

bǐ zhū rú lái , rú shì zhòng huì , rú shì shòu liàng , jīng ěr xǔ shí ,  
 qīn jìn gòng yàng xī jiē míng jiàn 。  
 huò jiàn mí là zuì chū zhèng dé cí xīn sān mèi , cóng shì yǐ lái hào wéi cí shì ;  
 huò jiàn mí là xiū xí yí qiè nán xíng miào hēng , chéng mǎn yí qiè zhū bō luó mì ;  
 huò jiàn dé rěn , huò jiàn zhù dì , huò jiàn zhuāng yán zhǒng zhǒng fó chà ,  
 huò jiàn shòu chí yí qiè fó jiào , wéi dà fǎ shī dé wú shēng rěn ;  
 huò jiàn zài yú mǒu shí mǒu chù mǒu rú lái suǒ , shòu yú wú shàng pú tí zhī jì ;  
 huò shí jiàn zuò zhuǎn lún shèng wáng , pǔ lìng zhòng shēng zhù shí shàn dào ;  
 huò wéi hù shì lì lè zhòng shēng ; huò wéi shì tiān hē zé wǔ yù ;

huò wéi yè mó tiān wáng wèi bǐ zhū tiān zàn bú fàng yì ；  
 或 為 夜 摩 天 王 為 彼 諸 天 讚 不 放 逸 ；

huò wéi dōu shuài tiān wáng chēng tàn pú sà bǔ chù gōng dé ；  
 或 為 兜 率 天 王 稱 歎 菩 薩 補 處 功 德 ；

huò wéi huà lè tiān wáng wèi xiàn pú sà biàn huà zhuāng yán ；  
 或 為 化 樂 天 王 為 現 菩 薩 變 化 莊 嚴 ；

huò wéi tā huà zì zài tiān wáng wèi shuō zhū fó zì zài zhī fǎ ；  
 或 為 他 化 自 在 天 王 為 說 諸 佛 自 在 之 法 ；

huò zuò mó wáng shuō yí qiè fǎ jiē xī wú cháng ；  
 或 作 魔 王 說 一 切 法 皆 悉 無 常 ；

huò wéi fàn wáng shuō zhū chán dìng wú liàng xǐ lè ；  
 或 為 梵 王 說 諸 禪 定 無 量 喜 樂 ；

huò wéi ā xiū luó wáng wèi qí zhòng huì shuō duàn yí qiè jiāo màn zuì ào ；  
 或 為 阿 修 羅 王 為 其 眾 會 說 斷 一 切 憍 慢 醉 傲 ；

rù dà zhì hǎi liǎo fǎ rú huàn ；  
 入 大 智 海 了 法 如 幻 ；

huò fù jiàn chǔ yán mó luó jiè ； fàng dà guāng míng jiù dì yù kǔ ；  
 或 復 見 處 閻 魔 羅 界 ； 放 大 光 明 救 地 獄 苦 ；

huò jiàn zài yú è guǐ zhī chù , shī zhū yǐn shí jì bǐ jī kě ;  
或 見 在 於 餓 鬼 之 處 ， 施 諸 飲 食 濟 彼 飢 渴 ；

huò jiàn zài yú chù shēng zhī dào , zhǒng zhǒng fāng biàn tiáo fú zhòng shēng ;  
或 見 在 於 畜 生 之 道 ， 種 種 方 便 調 伏 眾 生 ；

huò fù jiàn wèi hù shì tiān wáng zhòng huì shuō fǎ ;  
或 復 見 為 護 世 天 王 眾 會 說 法 ；

huò fù jiàn wèi dāo lì tiān wáng zhòng huì shuō fǎ ;  
或 復 見 為 叨 利 天 王 眾 會 說 法 ；

huò fù jiàn wèi yè mó tiān wáng zhòng huì shuō fǎ ;  
或 復 見 為 夜 摩 天 王 眾 會 說 法 ；

huò fù jiàn wèi dōu shuài tiān wáng zhòng huì shuō fǎ ;  
或 復 見 為 兜 率 天 王 眾 會 說 法 ；

huò fù jiàn wèi huà lè tiān wáng zhòng huì shuō fǎ ;  
或 復 見 為 化 樂 天 王 眾 會 說 法 ；

huò fù jiàn wèi tā huà zì zài tiān wáng zhòng huì shuō fǎ ;  
或 復 見 為 他 化 自 在 天 王 眾 會 說 法 ；

huò fù jiàn wèi yí qiè mó wáng zhòng huì shuō fǎ ;  
或 復 見 為 一 切 魔 王 眾 會 說 法 ；

huò fù jiàn wèi dà fàn tiān wáng zhòng huì shuō fǎ ；  
 或 復 見 為 大 梵 天 王 眾 會 說 法 ；

huò fù jiàn wèi zhū dà lóng wáng zhòng huì shuō fǎ ；  
 或 復 見 為 諸 大 龍 王 眾 會 說 法 ；

huò fù jiàn wèi yè chā luó chà wáng zhòng huì shuō fǎ ；  
 或 復 見 為 夜 叉 羅 刹 王 眾 會 說 法 ；

huò fù jiàn wèi qián tà pó jǐn nuó luó wáng zhòng huì shuō fǎ ；  
 或 復 見 為 乾 闥 婆 緊 那 羅 王 眾 會 說 法 ；

huò fù jiàn wèi ā xiū luó tuó nuó pó wáng zhòng huì shuō fǎ ；  
 或 復 見 為 阿 修 羅 陀 那 婆 王 眾 會 說 法 ；

huò fù jiàn wèi jiā lóu luó mó hóu luó qié wáng zhòng huì shuō fǎ ；  
 或 復 見 為 迦 樓 羅 摩 睺 羅 伽 王 眾 會 說 法 ；

huò fù jiàn wèi qí yú yí qiè rén fēi rén dèng zhòng huì shuō fǎ ；  
 或 復 見 為 其 餘 一 切 人 非 人 等 眾 會 說 法 ；

huò fù jiàn wèi yí qiè shēng wén zhòng huì shuō fǎ ；  
 或 復 見 為 一 切 聲 聞 眾 會 說 法 ；

huò fù jiàn wèi yí qiè dú jué zhòng huì shuō fǎ ；  
 或 復 見 為 一 切 獨 覺 眾 會 說 法 ；

huò fù jiàn wèi chū fā xīn pú sà ér yǎn shuō fǎ fǎ ;  
或 復 見 為 初 發 心 菩 薩 而 演 說 法 ；

huò fù jiàn wèi xiū xíng huí xiàng ,  
或 復 見 為 修 行 迴 向 ，

nǎi zhì dé rěn zhù bú tuì zhuǎn zhū pú sà zhòng ér yǎn shuō fǎ fǎ ;  
乃 至 得 忍 住 不 退 轉 諸 菩 薩 眾 而 演 說 法 ；

huò fù jiàn wèi yì shēng suǒ xì yǐ shòu guàn dǐng zhū pú sà zhòng ér yǎn shuō fǎ fǎ 。  
或 復 見 為 一 生 所 繫 已 受 灌 頂 諸 菩 薩 眾 而 演 說 法 。

huò jiàn zàn shuō pú sà chū dì , nǎi zhì shí dì suǒ yǒu yí qiè zuì shèng gōng dé ;  
或 見 讚 說 菩 薩 初 地 ， 乃 至 十 地 所 有 一 切 最 勝 功 德 ；

huò jiàn zàn shuō mǎn zú yí qiè zhū bō luó mì ; huò jiàn zàn shuō rù zhū rěn mén ;  
或 見 讚 說 滿 足 一 切 諸 波 羅 蜜 ； 或 見 讚 說 入 諸 忍 門 ；

huò jiàn zàn shuō zhū dà sān mèi mén ; huò jiàn zàn shuō shèn shēn xiè tuō mén ;  
或 見 讚 說 諸 大 三 昧 門 ； 或 見 讚 說 甚 深 解 脫 門 ；

huò jiàn zàn shuō zhū chán sān mèi shén tōng jìng jiè ;  
或 見 讚 說 諸 禪 三 昧 神 通 境 界 ；

huò jiàn zàn shuō zhū pú sà hēng fāng biàn shàn qiǎo ;  
或 見 讚 說 諸 菩 薩 行 方 便 善 巧 ；

huò 或 jiàn 見 zàn 讚 shuō 說 zhǒng 種 zhǒng 種 chū 出 shēng 生 zhū 諸 dà 大 shì 誓 yuàn 願 ；

huò 或 jiàn 見 yǔ 與 zhū 諸 tóng 同 hènɡ 行 pú 菩 sà 薩 ， zàn 讚 shuō 說 shì 世 jiān 間 zī 資 shēng 生 gōng 工 qiǎo 巧 ；

yú 於 yí 一 qiè 切 chù 處 tán 談 yì 議 zhǒng 種 zhǒng 種 zuì 最 shèng 勝 fāng 方 biàn 便 ， tiáo 調 fú 伏 chéng 成 shóu 熟 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 ；

huò 或 jiàn 見 mí 彌 lè 勒 yǔ 與 zhū 諸 yì 一 shēng 生 bǔ 補 chù 處 pú 菩 sà 薩 ， zàn 讚 shuō 說 yí 一 qiè 切 fó 佛 guàn 灌 dǐng 頂 mén 門 ；

huò 或 jiàn 見 mí 彌 lè 勒 xiū 修 xíng 行 jīng 精 jìn 進 ， yú 於 bǎi 百 qiān 千 nián 年 shēn 身 xīn 心 wú 無 juàn 倦 ；

huò 或 jiàn 見 mí 彌 lè 勒 jīng 經 xíng 行 dú 讀 sòng 誦 shū 書 xiě 寫 jīng 經 juàn 卷 ， wèi 未 cháng 嘗 xiū 休 xī 息 ；

huò 或 jiàn 見 mí 彌 lè 勒 zhǒng 種 zhǒng 種 fāng 方 biàn 便 wèi 為 zhòng 眾 shuō 說 fǎ 法 ；

huò 或 jiàn 見 mí 彌 lè 勒 rù 入 zhū 諸 chán 禪 dìng 定 sì 四 wú 無 liàng 量 xīn 心 ； huò 或 rù 入 biàn 徧 chù 處 jí 及 zhū 諸 xiè 解 tuō 脫 ；

huò 或 rù 入 sān 三 mèi 昧 yǐ 以 fāng 方 biàn 便 lì 力 ， xiàn 現 zhū 諸 shén 神 biàn 變 ；

huò 或 jiàn 見 yí 一 qiè 切 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 zhòng 眾 , jiē 皆 rù 入 zhǒng 種 zhǒng 種 biàn 變 huà 化 sān 三 mèi 昧 ,  
 gè 各 yú 於 qí 其 shēn 身 yī 一 yī 一 máo 毛 kǒng 孔 , chū 出 yú 於 yí 一 qiè 切 biàn 變 huà 化 shēn 身 yún 雲 ;  
 huò 或 jiàn 見 chū 出 xiàn 現 tiān 天 zhòng 眾 shēn 身 yún 雲 ; huò 或 jiàn 見 chū 出 xiàn 現 lóng 龍 zhòng 眾 shēn 身 yún 雲 ;  
 huò 或 jiàn 見 chū 出 xiàn 現 yè 夜 chā 叉 、 luó 羅 chà 刹 、 qián 乾 tà 闍 pó 婆 、 ā 阿 xiū 修 luó 羅 、 jiā 迦 lóu 樓 luó 羅 、  
 jǐn 緊 nuó 那 luó 羅 、 mó 摩 hóu 睺 luó 羅 qié 伽 、 shì 釋 fàn 梵 hù 護 shì 世 、 zhuǎn 轉 lún 輪 shèng 聖 wáng 王 shēn 身 yún 雲 ;  
 huò 或 jiàn 見 chū 出 xiàn 現 xiǎo 小 wáng 王 、 wáng 王 zǐ 子 、 dà 大 chén 臣 、  
 guān 官 shǔ 屬 、 zhǎng 長 zhě 者 、 jū 居 shì 士 shēn 身 yún 雲 ;  
 huò 或 jiàn 見 chū 出 xiàn 現 shēng 聲 wén 聞 、 dú 獨 jué 覺 、 pú 菩 sà 薩 shēn 身 yún 雲 ;  
 huò 或 jiàn 見 chū 出 xiàn 現 yí 一 qiè 切 rú 如 lái 來 wēi 威 dé 德 shēn 身 yún 雲 ;

huò 或 jiàn 見 chū 出 xiàn 現 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 biàn 變 huà 化 shēn 身 yún 雲 ；  
 huò 或 jiàn 見 chū 出 xiàn 現 yí 一 qiè 切 miào 妙 yīn 音 ， zàn 讚 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 zhǒng 種 zhǒng 種 fǎ 法 mén 門 。

suǒ 所 wèi 謂 ； huò 或 jiàn 見 zàn 讚 shuō 說 fā 發 pú 菩 tí 提 xīn 心 gōng 功 dé 德 mén 門 ；  
 huò 或 jiàn 見 zàn 讚 shuō 說 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 ， jìng 淨 jiè 戒 ān 安 rěn 忍 jīng 精 jìn 進 ，  
 dìng 定 huì 慧 fāng 方 biàn 便 yuàn 願 lì 力 ， zhì 智 bō 波 luó 羅 mì 蜜 gōng 功 dé 德 mén 門 ；  
 huò 或 jiàn 見 zàn 讚 shuō 說 zhū 諸 shè 攝 zhū 諸 chán 禪 ， zhū 諸 wú 無 liàng 量 xīn 心 ， jí 及 zhū 諸 sān 三 mèi 昧 ，  
 sān 三 mó 摩 bō 鉢 dǐ 底 ， zhū 諸 tōng 通 zhū 諸 míng 明 ， zǒng 總 chí 持 biàn 辯 cái 才 ， zhū 諸 dì 諦 zhū 諸 zhì 智 ，  
 zhǐ 止 guān 觀 xiè 解 tuō 脫 ， zhū 諸 yuán 緣 zhū 諸 yī 依 gōng 功 dé 德 mén 門 ； huò 或 jiàn 見 zàn 讚 shuō 說 niàn 念 chù 處 zhèng 正 qín 勤 ，  
 shén 神 zú 足 gēn 根 lì 力 ， qī 七 pú 菩 tí 提 fēn 分 ， bā 八 shèng 聖 dào 道 fēn 分 ， zhū 諸 shēng 聲 wén 聞 shèng 乘 ，

zhū dú jué shèng , zhū pú sà shèng , zhū dì zhū rěn , zhū hēng zhū yuàn ,  
rú shì yí qiè zhū gōng dé mén ;  
huò fù yú zhōng , jiàn zhū rú lái zhǒng zhǒng jí huì , dà zhòng wéi rào 。  
yòu yì jiàn bǐ yí qiè rú lái , shēng chù zhǒng xìng , shēn xíng shòu mìng ,  
chà jié míng hào , dào chǎng zhòng huì , shuō fǎ lì yì , jiào zhù jiǔ jìn ,  
zhǒng zhǒng bù tóng , xī jiē míng jiàn 。  
ěr shí shàn cái tóng zǐ , yòu fù yú bǐ pí lú zhē nuó zhuāng yán zàng nèi ,  
zhū lóu gé zhōng , jiàn yí lóu gé , gāo guǎng shū lì , zǒng shè zhū gé 。  
yí qiè zhuāng yán , shèng miào yú qián zuì shàng wú bǐ ,

yú zhōng xī jiàn sān qiān dà qiān shì jiè , bǎi yì sì tiān xià 、  
bǎi yì yán fú tí 、 bǎi yì dōu shuài tuó tiān , yī yī jiē yǒu mí lè pú sà ,  
lián huā zàng zhōng , jiàng shén dàn shēng , shì fàn tiān wáng , pěng chí dǐng dài ,  
yóu xíng qī bù , guān chá shí fāng , dà shī zǐ hǒu , xiàn wéi tóng zǐ ,  
jū chǔ gōng diàn , yóu xì yuán yuàn 。 wèi yī qiè zhì yú chéng chū jiā ,  
xiàn zhū kǔ hèng shì shòu rǔ mí , wǎng yì dào chǎng xiáng fú zhū mó ,  
chéng děng zhèng jué 。 guān pú tí shù , fàn wáng quàn qǐng zhuǎn zhèng fǎ lún ,  
shēng tiān gōng diàn ér yǎn shuō fǎ , jié shù shòu liàng zhòng huì zhuāng yán ,  
suǒ jìng fó chà , suǒ xiū hèng yuàn , suǒ xiàn wēi dé , suǒ qǐ fāng biàn ,

jiào huà chéng shóu yí qiè zhòng shēng , fēn bù shè lì ,  
住 持 遺 教 , 皆 悉 不 同 。  
ěr shí shàn cái zì jiàn qí shēn , zài bǐ yí qiè zhū rú lái suǒ ,  
承 事 供 養 ; 亦 見 於 彼 一 切 眾 會 大 道 場 中 ,  
suǒ yǒu fó shì , yì chí bú wàng , jiā chí lì gù , tōng dá wú ài ,  
精 進 勤 求 , 安 住 智 地 。  
fù wén yí qiè zhū lóu gé nèi , bǎo wǎng líng duó jí zhū yuè qì ,  
皆 悉 演 暢 不 可 思 議 微 妙 法 音 , 說 種 種 法 。  
suǒ wèi : huò shuō pú sà fā pú tí xīn , huò shuō xiū xíng bō luó mì hēng ,

huò shuō zhū yuàn , huò shuō zhū dì , huò shuō shén tōng xīn zì zài xíng ,  
或 說 諸 願 ， 或 說 諸 地 ， 或 說 神 通 心 自 在 行 ，  
huò shuō gōng jìng gòng yàng rú lái , huò shuō zhuāng yán zhū fó chà tǔ ,  
或 說 恭 敬 供 養 如 來 ， 或 說 莊 嚴 諸 佛 刹 土 ，  
huò shuō zhū fó shuō fǎ chā bié , rú shàng suǒ shuō , yī qiè fó fǎ ,  
或 說 諸 佛 說 法 差 別 ， 如 上 所 說 ， 一 切 佛 法 ，  
xī wén qí yīn , fū chàng biàn liǎo 。  
悉 聞 其 音 ， 敷 暢 辨 了 。

yòu wén mǒu chù mǒu shì jiè zhōng , yǒu mǒu pú sà wén mǒu fǎ mén ,  
又 聞 某 處 某 世 界 中 ， 有 某 菩 薩 聞 某 法 門 ，  
mǒu shàn zhī shì zhī suǒ quàn dǎo , fā pú tí xīn lìng xiū miào hòng 。  
某 善 知 識 之 所 勸 導 ， 發 菩 提 心 令 修 妙 行 。

yú mǒu jié mǒu chà mǒu rú lái suǒ , mǒu zhòng huì zhōng ,  
於 某 劫 某 刹 某 如 來 所 ， 某 眾 會 中 ，  
wén mǒu rú lái rú shì gōng dé , fā rú shì xīn , qǐ rú shì yuàn ,  
聞 某 如 來 如 是 功 德 ， 發 如 是 心 ， 起 如 是 願 ，  
zhòng yú rú shì guǎng dà shàn gēn , jīng ruò gān jié , xiū pú sà hòng ,  
種 於 如 是 廣 大 善 根 ， 經 若 干 劫 ， 修 菩 薩 行 ，

yú 於 ěr 爾 xǔ 許 shí 時 dāng 當 dé 得 chéng 成 fó 佛 , rú 如 shì 是 míng 名 hào 號 , rú 如 shì 是 shòu 壽 liàng 量 ,  
rú 如 shì 是 guó 國 tǔ 土 , yí 一 qiè 切 gōng 功 dé 德 , jù 具 zú 足 zhuāng 莊 yán 嚴 , mǎn 滿 rú 如 shì 是 yuàn 願 ,  
néng 能 yǐ 以 rú 如 shì 是 zuì 最 shèng 勝 fāng 方 biàn 便 ,  
jiào 教 huà 化 tiáo 調 fú 伏 rú 如 shì 是 zhòng 眾 shēng 生 、 rú 如 shì 是 shēng 聲 wén 聞 pú 菩 sà 薩 zhòng 眾 huì 會 。  
fó 佛 niè 涅 pán 槃 hòu 後 , zhèng 正 fǎ 法 zhù 住 shì 世 , jīng 經 ěr 爾 xǔ 許 jié 劫 ,  
lì 利 yì 益 rú 如 shì 是 wú 無 liàng 量 zhòng 眾 shēng 生 。 huò 或 wén 聞 mǒu 某 chù 處 mǒu 某 shì 世 jiè 界 zhōng 中 ,  
yǒu 有 mǒu 某 pú 菩 sà 薩 guǎng 廣 xiū 修 bù 布 shī 施 bō 波 luó 羅 mì 蜜 hèn 行 , nán 難 shě 捨 néng 能 shě 捨 ,  
rú 如 shì 是 jìng 淨 jiè 戒 rěn 忍 rù 辱 jīng 精 jìn 進 、 chán 禪 dìng 定 zhì 智 huì 慧 ,  
xiū 修 xí 習 rú 如 shì 是 zhū 諸 bō 波 luó 羅 mì 蜜 ; huò 或 wén 聞 mǒu 某 chù 處 mǒu 某 shì 世 jiè 界 zhōng 中 ,

yǒu mǒu pú sà , wèi qiú fǎ gù , qì shě wáng wèi , jí zhū zhēn bǎo ,  
有 某 菩 薩 ， 為 求 法 故 ， 棄 捨 王 位 ， 及 諸 珍 寶 ，  
qī zǐ juàn shǔ 、 tóu mù shǒu zú , yí qiè shēn fèn jiē wú suǒ lìn ；  
妻 子 眷 屬 、 頭 目 手 足 ， 一 切 身 分 皆 無 所 吝 ；  
huò wén mǒu chù mǒu shì jiè zhōng , yǒu mǒu pú sà ,  
或 聞 某 處 某 世 界 中 ， 有 某 菩 薩 ，  
shǒu hù rú lái suǒ shuō zhèng fǎ , wéi dà fǎ shī , guǎng xíng fǎ shī ,  
守 護 如 來 所 說 正 法 ， 為 大 法 師 ， 廣 行 法 施 ，  
gāo jiàn fǎ chuáng , chuī dà fǎ luó , jí dà fǎ gǔ , yǔ dà fǎ yǔ ,  
高 建 法 幢 ， 吹 大 法 螺 ， 擊 大 法 鼓 ， 雨 大 法 雨 ，  
zào fó tǎ miào , zuò fó xíng xiàng , zhǒng zhǒng zhuāng yán , yī yī shū lì ,  
造 佛 塔 廟 ， 作 佛 形 像 ， 種 種 莊 嚴 ， 一 一 殊 麗 ，  
shī zhū zhòng shēng yí qiè lè jù ; huò wén mǒu chù mǒu shì jiè zhōng yǒu mǒu rú lái ,  
施 諸 眾 生 一 切 樂 具 ； 或 聞 某 處 某 世 界 中 有 某 如 來 ，  
yú mǒu jié zhōng chéng zhèng děng jué , rú shì guó tǔ 、 rú shì zhòng huì ,  
於 某 劫 中 成 正 等 覺 ， 如 是 國 土 、 如 是 眾 會 ，  
rú shì shòu liàng , shuō rú shì fǎ , mǎn rú shì yuàn ,  
如 是 壽 量 ， 說 如 是 法 ， 滿 如 是 願 ，

jiào huà rú shì wú liàng zhòng shēng , xiàn qián jué wù wú shàng pú tí 。  
教 化 如 是 無 量 眾 生 ， 現 前 覺 悟 無 上 菩 提 。

shàn cái tóng zǐ , wén rú shì děng bù kě sī yì wéi miào fǎ yīn ,  
善 財 童 子 ， 聞 如 是 等 不 可 思 議 微 妙 法 音 ，

shēn xīn huān xǐ 、 róu ruǎn yuè yì , jí dé wú liàng zhū zǒng chí mén ;  
身 心 歡 喜 、 柔 軟 悅 懌 ， 即 得 無 量 諸 總 持 門 ；

jí dé wú liàng zhū biàn cái mén , zhū chán zhū rěn , zhū dà hēng yuàn ,  
即 得 無 量 諸 辯 才 門 ， 諸 禪 諸 忍 ， 諸 大 行 願 ，

zhū bō luó mì , zhū tōng zhū míng , jí zhū xiè tuō , zhū sān mèi mén 。  
諸 波 羅 蜜 ， 諸 通 諸 明 ， 及 諸 解 脫 ， 諸 三 昧 門 。

yòu jiàn yī qiè zhū bǎo jìng zhōng , chū shēng wú liàng zhǒng zhǒng xíng xiàng ,  
又 見 一 切 諸 寶 鏡 中 ， 出 生 無 量 種 種 形 像 ，

suǒ wèi : huò jiàn zhū fó zhòng huì dào chǎng ; huò jiàn pú sà zhòng huì dào chǎng ;  
所 謂 ； 或 見 諸 佛 眾 會 道 場 ； 或 見 菩 薩 眾 會 道 場 ；

huò jiàn shēng wén zhòng huì dào chǎng ; huò jiàn dú jué zhòng huì dào chǎng ;  
或 見 聲 聞 眾 會 道 場 ； 或 見 獨 覺 眾 會 道 場 ；

huò jiàn qīng jìng shì jiè ; huò jiàn bú jìng shì jiè ; huò jiàn jìng bú jìng shì jiè ;  
或 見 清 淨 世 界 ； 或 見 不 淨 世 界 ； 或 見 淨 不 淨 世 界 ；

huò 或 jiàn 見 bú 不 jìng 淨 jìng 淨 shì 世 jiè 界 ； huò 或 jiàn 見 yǒu 有 fó 佛 shì 世 jiè 界 ； huò 或 jiàn 見 wú 無 fó 佛 shì 世 jiè 界 ；  
huò 或 jiàn 見 xiǎo 小 shì 世 jiè 界 ； huò 或 jiàn 見 zhōng 中 shì 世 jiè 界 ； huò 或 jiàn 見 dà 大 shì 世 jiè 界 ；  
huò 或 jiàn 見 wéi 微 xì 細 shì 世 jiè 界 ； huò 或 jiàn 見 guǎng 廣 dà 大 shì 世 jiè 界 ；  
huò 或 jiàn 見 yīn 因 tuó 陀 luó 羅 wǎng 網 shì 世 jiè 界 ； huò 或 jiàn 見 fù 覆 shì 世 jiè 界 ； huò 或 jiàn 見 yǎng 仰 shì 世 jiè 界 ；  
huò 或 jiàn 見 cè 側 shì 世 jiè 界 ； huò 或 jiàn 見 píng 平 tǎn 坦 shì 世 jiè 界 ；  
huò 或 jiàn 見 dì 地 yù 獄 、 chù 畜 shēng 生 、 è 餓 guǐ 鬼 suǒ 所 zhù 住 shì 世 jiè 界 ；  
huò 或 jiàn 見 tiān 天 rén 人 chōng 充 mǎn 滿 shì 世 jiè 界 。 yú 於 rú 如 shì 是 děng 等 zhū 諸 shì 世 jiè 界 zhōng 中 ，  
jiàn 見 yǒu 有 wú 無 shù 數 dà 大 pú 菩 sà 薩 zhòng 眾 ， huò 或 xíng 行 huò 或 zuò 坐 ， zuò 作 zhū 諸 shì 事 yè 業 。  
huò 或 jiàn 見 xiū 修 chán 禪 ， huò 或 xí 習 zhì 智 huì 慧 ， huò 或 qǐ 起 dà 大 bēi 悲 、 lián 憐 mǐn 愍 zhòng 眾 shēng 生 ，

huò zào zhū lùn , lì yì shì jiān , huò jiào dì zǐ , huò zì shòu chí ,  
 或 造 諸 論 ， 利 益 世 間 ， 或 教 弟 子 ， 或 自 受 持 ，  
 huò shū huò sòng , huò wèn huò dá , sān shí chàn huǐ , huí xiàng fā yuàn 。  
 或 書 或 誦 ， 或 問 或 答 ， 三 時 懺 悔 ， 迴 向 發 願 。  
 yòu jiàn yí qiè zhū bǎo zhù zhōng , fàng mó ní wáng dà guāng míng wǎng ,  
 又 見 一 切 諸 寶 柱 中 ， 放 摩 尼 王 大 光 明 網 ，  
 huò qīng huò huáng , huò chì huò bái , huò bō lí sè , huò shuǐ jīng sè ,  
 或 青 或 黃 ， 或 赤 或 白 ， 或 玻 璃 色 ， 或 水 精 色 ，  
 huò dì qīng sè , huò hóng ní sè , huò yán fú tán miào zhēn jīn sè ,  
 或 帝 青 色 ， 或 虹 蜺 色 ， 或 閻 浮 檀 妙 真 金 色 ，  
 huò zuò yí qiè zhū guāng míng sè 。 yòu fù jiàn bǐ yán fú tán jīn zhū tóng nǚ xiàng ,  
 或 作 一 切 諸 光 明 色 。 又 復 見 彼 閻 浮 檀 金 諸 童 女 像 ，  
 jí zhòng bǎo xiàng , huò zhí huā yún , huò zhí yī yún , huò zhí chuáng fān ,  
 及 眾 寶 像 ， 或 執 華 雲 ， 或 執 衣 雲 ， 或 執 幢 幡 ，  
 huò zhí mán gài , huò chí zhǒng zhǒng tú xiāng mò xiāng ,  
 或 執 鬘 蓋 ， 或 持 種 種 塗 香 末 香 ，  
 huò chí shàng miào mó ní bǎo wǎng , huò chuí jīn suǒ , huò guà yīng luò 。  
 或 持 上 妙 摩 尼 寶 網 ， 或 垂 金 鎖 ， 或 挂 瓔 珞 。

huò 或 jǔ 舉 qí 其 bì 臂 , pēng 捧 zhuāng 莊 yán 嚴 jù 具 ; huò 或 dī 低 qí 其 shǒu 首 , chuí 垂 mó 摩 ní 尼 guān 冠 ,  
qū 曲 gōng 躬 zhān 瞻 yǎng 仰 , mù 目 bú 不 zhàn 暫 shě 捨 , hé 合 zhǎng 掌 ér 而 zhù 住 。  
yòu 又 jiàn 見 yú 於 bǐ 彼 zhēn 真 zhū 珠 yīng 瓔 luò 珞 , cháng 常 chū 出 xiāng 香 shuǐ 水 , jù 具 bā 八 gōng 功 dé 德 ,  
liú 流 zhù 注 wú 無 qióng 窮 。 liú 溜 lí 璃 yīng 瓔 luò 珞 , bǎi 百 qiān 千 guāng 光 míng 明 , tóng 同 shí 時 zhào 照 yào 耀 ,  
chuáng 幢 fān 幡 wǎng 網 gài 蓋 rú 如 shì 是 děng 等 wù 物 , yí 一 qiè 切 jiē 皆 yǐ 以 mó 摩 ní 尼 wáng 王 zàng 藏 ,  
zhòng 眾 bǎo 寶 zhuāng 莊 yán 嚴 , lìng 令 rén 人 yào 樂 jiàn 見 。  
yòu 又 fù 復 jiàn 見 bǐ 彼 zhǒng 種 zhǒng 種 huā 華 chí 池 , yōu 優 bō 鉢 luó 羅 huā 華 、 bō 波 tóu 頭 mó 摩 huā 華 、  
jū 拘 wù 物 tóu 頭 huā 華 、 fēn 芬 tuó 陀 lì 利 huā 華 , gè 各 gè 各 shēng 生 yú 於 wú 無 liàng 量 zhū 諸 huā 華 ,  
huò 或 dà 大 yì 一 shǒu 手 , huò 或 cháng 長 yì 一 zhǒu 肘 ; huò 或 fù 復 zòng 縱 guǎng 廣 liàng 量 rú 如 chē 車 lún 輪 。

yī 一 yī 一 huā 華 zhōng 中 jiē 皆 xī 悉 shì 示 xiàn 現 zhǒng 種 zhǒng 種 sè 色 xiàng 像 , yǐ 以 wéi 為 yán 嚴 shì 飾 。  
suǒ 所 wèi 謂 : nán 男 sè 色 xiàng 像 、 nǚ 女 sè 色 xiàng 像 、 tóng 童 nán 男 sè 色 xiàng 像 、 tóng 童 nǚ 女 sè 色 xiàng 像 、  
shì 釋 fàn 梵 hù 護 shì 世 、 tiān 天 、 lóng 龍 、 yè 夜 chā 叉 、 qián 乾 tà 闍 pó 婆 、  
ō 阿 xiū 修 luó 羅 、 jiā 迦 lóu 樓 luó 羅 、 jǐn 緊 nuó 那 luó 羅 、 mó 摩 hóu 睺 luó 羅 qié 伽 、  
shēng 聲 wén 聞 、 dú 獨 jué 覺 , jí 及 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 ,  
rú 如 shì 是 yī 一 qiè 切 zhòng 眾 miào 妙 sè 色 xiàng 像 , jiē 皆 xī 悉 hé 合 zhǎng 掌 qū 曲 gōng 躬 lǐ 禮 jìng 敬 。  
yì 亦 jiàn 見 rú 如 lái 來 , jié 結 jiā 跏 fū 趺 zuò 坐 , sān 三 shí 十 èr 二 xiàng 相 zhuāng 莊 yán 嚴 qí 其 shēn 身 。  
yòu 又 fù 復 jiàn 見 bǐ 彼 jìng 淨 liú 瑠 lí 璃 dì 地 , yī 一 yī 一 bù 步 jiān 間 ,  
xiàn 現 bù 不 sī 思 yì 議 zhǒng 種 zhǒng 種 sè 色 xiàng 像 。 suǒ 所 wèi 謂 : shì 世 jiè 界 sè 色 xiàng 像 、 pú 菩 sà 薩 sè 色 xiàng 像 、

rú lái sè xiàng , jí zhū lóu gé zhuāng yán sè xiàng 。  
 如 來 色 像 ， 及 諸 樓 閣 莊 嚴 色 像 。

yòu yú bǎo shù zhī yè huā guǒ , yī yī shì zhōng ,  
 又 於 寶 樹 枝 葉 華 果 ， 一 一 事 中 ，

xī jiàn zhǒng zhǒng bàn shēn sè xiàng 。 suǒ wèi : fó bàn shēn sè xiàng ,  
 悉 見 種 種 半 身 色 像 。 所 謂 : 佛 半 身 色 像 ，

pú sà bàn shēn sè xiàng , tiān lóng , yè chā , qián tà pó , ā xiū luó ,  
 菩 薩 半 身 色 像 ， 天 龍 ， 夜 叉 ， 乾 闥 婆 ， 阿 修 羅 ，

jiā lóu luó , jǐn nuó luó , mó hóu luó qié , shì , fàn , hù shì ,  
 迦 樓 羅 ， 緊 那 羅 ， 摩 睺 羅 伽 ， 釋 ， 梵 ， 護 世 ，

zhuǎn lún shèng wáng , xiǎo wáng wáng zǐ , dà chén guān zhǎng , zhǎng zhě jū shì ,  
 轉 輪 聖 王 ， 小 王 王 子 ， 大 臣 官 長 ， 長 者 居 士 ，

tóng nán tóng nǚ , jí yǐ sì zhòng bàn shēn sè xiàng 。 qí zhū sè xiàng ,  
 童 男 童 女 ， 及 以 四 眾 半 身 色 像 。 其 諸 色 像 ，

huò zhí huā mán , huò zhí yīng luò , huò zhí yī qiè zhū zhuāng yán jù ;  
 或 執 華 鬘 ， 或 執 瓔 珞 ， 或 執 一 切 諸 莊 嚴 具 ；

huò yǒu qū gōng hé zhǎng lǐ jìng , yì xīn zhān yǎng , mù bú zhàn shě ;  
 或 有 曲 躬 合 掌 禮 敬 ， 一 心 瞻 仰 ， 目 不 暫 捨 ；

huò yǒu zàn tàn ; huò rù sān mèi , qí shēn xī yǐ xiàng hǎo zhuāng yán ,  
或 有 讚 歎 ； 或 入 三 昧 ， 其 身 悉 以 相 好 莊 嚴 ，  
pǔ fàng zhǒng zhǒng zhū sè guāng míng 。 suǒ wèi jīn sè guāng míng 、 yín sè guāng míng 、  
普 放 種 種 諸 色 光 明 。 所 謂 金 色 光 明 、 銀 色 光 明 、  
shān hú sè guāng míng 、 dōu shā luó jīn sè guāng míng 、 dì qīng sè guāng míng 、  
珊 瑚 色 光 明 、 兜 沙 羅 金 色 光 明 、 帝 青 色 光 明 、  
pí lú zhē nuó mó ní wáng bǎo sè guāng míng 、 yí qiè zhòng bǎo sè guāng míng 、  
毗 盧 遮 那 摩 尼 王 寶 色 光 明 、 一 切 眾 寶 色 光 明 、  
zhān bó jiā huā guāng míng , cóng yú zì shēn sān shí èr xiàng ,  
瞻 蔔 迦 華 光 明 ， 從 於 自 身 三 十 二 相 ，  
chū rú shì děng yí qiè guāng míng 。 yòu jiàn yú bǐ yí qiè lóu gé bàn yuè xiàng zhōng ,  
出 如 是 等 一 切 光 明 。 又 見 於 彼 一 切 樓 閣 半 月 像 中 ，  
chū ā sēng qí rì yuè xīng xiù zhǒng zhǒng guāng míng , pǔ zhào shí fāng 。  
出 阿 僧 祇 日 月 星 宿 種 種 光 明 ， 普 照 十 方 。  
yòu jiàn yí qiè zhū miào lóu gé , zhǒng zhǒng gōng diàn ,  
又 見 一 切 諸 妙 樓 閣 ， 種 種 宮 殿 ，  
zhòng bǎo yuán qiáng zhōu huí sì bì , zhǒng zhǒng bǎo sè 。  
眾 寶 垣 牆 周 迴 四 壁 ， 種 種 寶 色 。

yī yī bù nèi , yí qiè zhòng bǎo yǐ wéi zhuāng yán ,  
一 一 步 內 ， 一 切 眾 寶 以 為 莊 嚴 ，  
yī yī bǎo zhōng , jiē xiàn mí lè nǎng jié xiū xíng pú sà dào shí ,  
一 一 寶 中 ， 皆 現 彌 勒 曩 劫 修 行 菩 薩 道 時 ，  
huò shī tóu mù , huò shī shǒu zú , chún shé yá chǐ , ěr bí xiě ròu ,  
或 施 頭 目 ， 或 施 手 足 ， 唇 舌 牙 齒 ， 耳 鼻 血 肉 ，  
pí fū gǔ suǐ , nǎi zhì zhǎo fǎ , rú shì yí qiè , xī jiē néng shě ;  
皮 膚 骨 髓 ， 乃 至 爪 髮 ， 如 是 一 切 ， 悉 皆 能 捨 ；  
qī qiè nán nǚ , nú bì pú shǐ , jì shì cǎi nǚ , yí qiè juàn shǔ ,  
妻 妾 男 女 ， 奴 婢 僕 使 ， 妓 侍 嫖 女 ， 一 切 眷 屬 ，  
chéng yì jù luò , gōng diàn yuán lín ;  
城 邑 聚 落 ， 宮 殿 園 林 ；  
huò yán fú tí , huò sì tiān xià , zhǒng zhǒng fù lè 。  
或 閻 浮 提 ， 或 四 天 下 ， 種 種 富 樂 。  
zūn guì zì zài , dà xiǎo wáng wèi ;  
尊 貴 自 在 ， 大 小 王 位 ；  
huò zhū zī jù , suí shí yǐn shí , shàng miào chuáng fū qì xī zhī chù ;  
或 諸 資 具 ， 隨 時 飲 食 ， 上 妙 牀 敷 憩 息 之 處 ；

huò 或 miào 妙 bǎo 寶 qì 器 ； huò 或 sì 駟 mǎ 馬 chē 車 ， suí 隨 qí 其 suǒ 所 xū 須 jìn 盡 jiē 皆 shī 施 yǔ 與 。

chǔ 處 láo 牢 yù 獄 zhōng 中 zhǒng 種 zhǒng 種 kùn 困 è 厄 ， lìng 令 dé 得 chū 出 lí 離 ， shēn 身 bèi 被 xì 繫 bú 縛 ，

lín 臨 xíng 刑 lù 戮 zhě 者 ， shǐ 使 qí 其 xiè 解 tuō 脫 。 zhū 諸 yǒu 有 jí 疾 bìng 病 suǒ 所 yíng 縈 chán 纏 zhě 者 ，

wèi 為 qí 其 jiù 救 liáo 療 huì 惠 yǐ 以 yī 醫 yào 藥 ， lìng 令 dé 得 chú 除 chāi 差 ；

rù 入 xié 邪 jìng 徑 zhě 者 shì 示 qí 其 zhèng 正 dào 道 ；

huò 或 wéi 為 chuán 船 shī 師 ， lìng 令 dù 度 dà 大 hǎi 海 ， shǐ 使 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 bù 不 shī 失 jīn 津 jì 濟 ；

huò 或 wéi 為 mǎ 馬 wáng 王 jiù 救 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 ， lìng 令 lí 離 yí 一 qiè 切 luó 羅 chà 剎 è 惡 nán 難 ；

huò 或 wéi 為 zhǒng 種 zhǒng 種 dà 大 zhì 智 xiān 仙 rén 人 ， shàn 善 shuō 說 zhū 諸 lùn 論 ， lì 利 yì 益 zhòng 眾 shēng 生 ；

huò 或 wéi 為 lún 輪 wáng 王 ， quàn 勸 xiū 修 shí 十 shàn 善 ； huò 或 wéi 為 yī 醫 wáng 王 ， shàn 善 liáo 療 zhòng 眾 bìng 病 ；

huò xiào shùn fù mǔ , gōng jìng gòng yàng ; huò qīn jìn shàn yǒu , suí shùn tīng wén ;  
或 孝 順 父 母 ， 恭 敬 供 養 ； 或 親 近 善 友 ， 隨 順 聽 聞 ；  
huò zuò shēng wén , huò zuò dú jué , huò zuò pú sà huò zuò rú lái ,  
或 作 聲 聞 ， 或 作 獨 覺 ， 或 作 菩 薩 或 作 如 來 ，  
jiào huà tiáo fú yī qiè zhòng shēng ;  
教 化 調 伏 一 切 眾 生 ；  
huò shì zhǒng zhǒng zuì shèng shēng chù , chéng shóu shēng chù suǒ yǒu zhòng shēng ;  
或 示 種 種 最 勝 生 處 ， 成 熟 生 處 所 有 眾 生 ；  
huò wéi fǎ shī , fèng xíng rú lái suǒ yǒu yán jiào , zhǒng zhǒng wēi yí ,  
或 為 法 師 ， 奉 行 如 來 所 有 言 教 ， 種 種 威 儀 ，  
shòu chí dú sòng , wéi xì guān chá , rú lǐ sī wéi , lì fó zhī tí ,  
受 持 讀 誦 ， 微 細 觀 察 ， 如 理 思 惟 ， 立 佛 支 提 ，  
zuò fó xíng xiàng , yī yī zhēn shì , zhǒng zhǒng zhuāng yán , ruò zì gòng yàng ,  
作 佛 形 像 ， 一 一 珍 飾 ， 種 種 莊 嚴 ， 若 自 供 養 ，  
ruò quàn yú tā , tú xiāng sàn huā , dēng yóu mán gài , zhǒng zhǒng fū shè ,  
若 勸 於 他 ， 塗 香 散 華 ， 燈 油 鬘 蓋 ， 種 種 敷 設 ，  
gōng jìng lǐ bài , rú shì děng shì , xiāng xù bù jué 。  
恭 敬 禮 拜 ， 如 是 等 事 ， 相 續 不 絕 。

huò 或 jiàn 見 zuò 坐 yú 於 shī 師 zǐ 子 zhī 之 zuò 座 , guǎng 廣 yǎn 演 shuō 說 fǎ 法 , quàn 勸 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 ,  
ān 安 zhù 住 shí 十 shàn 善 , yì 一 xīn 心 guī 歸 xiàng 向 , fó 佛 fǎ 法 sēng 僧 bǎo 寶 ,  
shòu 受 chí 持 wǔ 五 jiè 戒 , jí 及 bā 八 zhāi 齋 jiè 戒 , chū 出 jiā 家 tīng 聽 fǎ 法 ,  
shòu 受 chí 持 dú 讀 sòng 誦 , zhèng 正 niàn 念 zuò 作 yì 意 , rú 如 lǐ 理 xiū 修 xíng 行 。  
nǎi 乃 zhì 至 jiàn 見 yú 於 mí 彌 lè 勒 pú 菩 sà 薩 , zuò 坐 shī 師 zǐ 子 zuò 座 , jiǎng 講 xuān 宣 fǎ 法 yào 要 ,  
kāi 開 shì 示 yí 一 qiè 切 zhū 諸 fó 佛 pú 菩 tí 提 。 yòu 又 jiàn 見 mí 彌 lè 勒 ,  
jīng 經 bǎi 百 qiān 千 yì 億 nuó 那 yóu 由 tā 他 ā 阿 sēng 僧 qí 祇 jié 劫 , xiū 修 xíng 行 zhū 諸 dù 度 yí 一 qiè 切 sè 色 xiàng 像 。  
yòu 又 jiàn 見 mí 彌 lè 勒 , céng 曾 suǒ 所 chéng 承 shì 事 zhū 諸 shàn 善 zhī 知 shì 識 ,  
xī 悉 yǐ 以 yí 一 qiè 切 gōng 功 dé 德 zhuāng 莊 yán 嚴 , yì 亦 jiàn 見 zì 自 shēn 身 ,

zài 在    bǐ 彼    yī 一    yī 一    shàn 善    zhī 知    shì 識    suǒ 所    ,    qīn 親    jìn 近    gòng 供    yàng 養    shòu 受    xíng 行    qí 其    jiào 教    ,  
 nǎi 乃    zhì 至    zhù 住    yú 於    guàn 灌    dǐng 頂    zhī 之    dì 地    。  
 shí 時    zhū 諸    zhī 知    shì 識    ,    xián 咸    yǐ 以    ruǎn 軟    yǔ 語    gào 告    shàn 善    cái 財    yán 言    :    「    shàn 善    lái 來    tóng 童    zǐ 子    !  
 rǔ 汝    jīn 今    guān 觀    cǐ 此    pú 菩    sà 薩    suǒ 所    yǒu 有    bù 不    sī 思    yì 議    shì 事    ,    mò 莫    shēng 生    pí 疲    yàn 厭    。    」  
 ěr 爾    shí 時    shàn 善    cái 財    tóng 童    zǐ 子    ,    dé 得    bú 不    wàng 忘    shī 失    zhèng 正    niàn 念    lì 力    gù 故    ;  
 dé 得    jiàn 見    shí 十    fāng 方    qīng 清    jìng 淨    yǎn 眼    gù 故    ;    dé 得    shàn 善    guān 觀    chá 察    wú 無    ài 礙    zhì 智    gù 故    ;  
 dé 得    zhū 諸    pú 菩    sà 薩    zì 自    zài 在    zhì 智    gù 故    ;    dé 得    zhū 諸    pú 菩    sà 薩    yǐ 已    rù 入    zhì 智    dì 地    guǎng 廣    dà 大    jiě 解    gù 故    ;  
 yú 於    zhū 諸    lóu 樓    gé 閣    yī 一    yī 一    wù 物    zhōng 中    ,    xī 悉    jiàn 見    rú 如    shì 是    ,  
 jí 及    yú 餘    wú 無    liàng 量    bù 不    kě 可    sī 思    yì 議    zì 自    zài 在    jìng 境    jiè 界    ,    zhū 諸    zhuāng 莊    yán 嚴    shì 事    。

pì rú yǒu rén , yú shuì mèng zhōng , jiàn zhǒng zhǒng wù 。  
譬 如 有 人 ， 於 睡 夢 中 ， 見 種 種 物 。

suǒ wèi : yí qiè chéng yì jù luò , gōng diàn yuán yuàn , shān lín hé chí ,  
所 謂 一 切 城 邑 聚 落 ， 宮 殿 園 苑 ， 山 林 河 池 ，

yī fú yǐn shí , nǎi zhì yí qiè zī shēng zhī jù ;  
衣 服 飲 食 ， 乃 至 一 切 資 生 之 具 ；

huò jiàn yí qiè kě ài gē zàn , gǔ yuè jí huì zhǒng zhǒng yóu xì ;  
或 見 一 切 可 愛 歌 讚 ， 鼓 樂 集 會 種 種 遊 戲 ；

huò jiàn zì shēn fù mǔ xiōng dì 、 nèi wài qīn shǔ ;  
或 見 自 身 父 母 兄 弟 、 內 外 親 屬 ；

huò jiàn dà hǎi xū mí shān wáng ,  
或 見 大 海 須 彌 山 王 ，

nǎi zhì yí qiè zhū tiān gōng diàn 、 yán fú tí děng , sì tiān xià shì ;  
乃 至 一 切 諸 天 宮 殿 、 閻 浮 提 等 ， 四 天 下 事 ；

huò jiàn qí shēn , xíng liàng guǎng dà bǎi qiān yóu xún , fáng shè yī fú ,  
或 見 其 身 ， 形 量 廣 大 百 千 由 旬 ， 房 舍 衣 服 ，

zhǒng zhǒng gōng dé , yí qiè zhuāng yán , xī jiē xiāng chèn 。  
種 種 功 德 ， 一 切 莊 嚴 ， 悉 皆 相 稱 。

wèi yú zhòu rì jīng wú liàng shí , bù mián bù qǐn , shòu zhū ān lè ,  
謂 於 晝 日 經 無 量 時 ， 不 眠 不 寢 ， 受 諸 安 樂 ，  
xī jiē jù zú yí qiè zì zài , cóng shuì jué yǐ , nǎi zhī shì mèng ,  
悉 皆 具 足 一 切 自 在 ， 從 睡 覺 已 ， 乃 知 是 夢 ，  
yuǎn lí yí qiè ān lè děng xiǎng , yì wú shí jié cháng duǎn zhī xiàng ,  
遠 離 一 切 安 樂 等 想 ， 亦 無 時 節 長 短 之 相 ，  
ér néng míng jì suǒ jiàn zhī shì , yí qiè suí shùn céng wú wàng shī 。  
而 能 明 記 所 見 之 事 ， 一 切 隨 順 曾 無 忘 失 。  
shàn cái tóng zǐ yì fù rú shì ,  
善 財 童 子 亦 復 如 是 ，  
yǐ mí lè pú sà wēi shén zhī lì , suǒ jiā chí gù ;  
以 彌 勒 菩 薩 威 神 之 力 ， 所 加 持 故 ；  
zhī sān jiè fǎ , jiē rú mèng gù ; miè zhū zhòng shēng , xiá liè xiǎng gù ;  
知 三 界 法 ， 皆 如 夢 故 ； 滅 諸 眾 生 ， 狹 劣 想 故 ；  
dé wú zhàng ài guǎng dà jiě gù ; zhù zhū pú sà shū shèng jiè gù ;  
得 無 障 礙 廣 大 解 故 ； 住 諸 菩 薩 殊 勝 界 故 ；  
rù bù sī yì fāng biàn zhì gù ; néng jiàn rú shì zhū dà pú sà ,  
入 不 思 議 方 便 智 故 ； 能 見 如 是 諸 大 菩 薩 ，

yí qiè zhuāng yán zì zài jìng jiè , suí shùn jiě zhī , wéi xì guān chá 。  
一 切 莊 嚴 自 在 境 界 ， 隨 順 解 知 ， 微 細 觀 察 。

pì rú yǒu rén , jiāng yù mìng zhōng , jiàn suí qí yè suǒ shòu bào xiàng 。  
譬 如 有 人 ， 將 欲 命 終 ， 見 隨 其 業 所 受 報 相 。

xíng è yè zhě , jiàn yú dì yù , chù shēng , è guǐ ,  
行 惡 業 者 ， 見 於 地 獄 、 畜 生 、 餓 鬼 ，

suǒ yǒu yí qiè zhòng kǔ jìng jiè ;  
所 有 一 切 眾 苦 境 界 ；

huò jiàn yù zú , shǒu chí bīng zhàng huò chēn huò mà , qiú zhí jiāng qù ;  
或 見 獄 卒 ， 手 持 兵 仗 或 瞋 或 罵 ， 囚 執 將 去 ；

yì wén dì yù yí qiè zhòng shēng , suǒ yǒu háo jiào bēi tàn zhī shēng ;  
亦 聞 地 獄 一 切 眾 生 ， 所 有 號 叫 悲 歎 之 聲 ；

huò jiàn huī hé , huò jiàn huò tāng , huò jiàn dāo shān , huò jiàn jiàn shù ,  
或 見 灰 河 ， 或 見 鑊 湯 ， 或 見 刀 山 ， 或 見 劍 樹 ，

huò jiàn měng huǒ yàn chì dòng rán ,  
或 見 猛 火 燄 熾 洞 然 ，

huò jiàn yáng bō , fèi shuǐ téng zhù zhǒng zhǒng bī pò , shòu zhū kǔ nǎo 。  
或 見 揚 波 、 沸 水 騰 注 種 種 逼 迫 ， 受 諸 苦 惱 。

xíng shàn yè zhě , jí jiàn yí qiè zhū tiān gōng diàn wú liàng tiān zhòng ,  
行 善 業 者 ， 即 見 一 切 諸 天 宮 殿 無 量 天 眾 ，  
tiān zhū cǎi nǚ , zhǒng zhǒng yī fú jù zú zhuāng yán , gōng diàn yuán lín ,  
天 諸 姩 女 ， 種 種 衣 服 具 足 莊 嚴 ， 宮 殿 園 林 ，  
huā chí hé shuǐ , jí zhū bǎo shān bǎo jié bō shù , suí yì shòu yòng ,  
華 池 河 水 ， 及 諸 寶 山 寶 劫 波 樹 ， 隨 意 受 用 ，  
jìn jiē miào hǎo , shēn suī wèi sǐ , ér yóu yè lì jiàn rú shì shì 。  
盡 皆 妙 好 ， 身 雖 未 死 ， 而 由 業 力 見 如 是 事 。  
shàn cái tóng zǐ yì fù rú shì , yǐ pú sà yè bù sī yì lì ,  
善 財 童 子 亦 復 如 是 ， 以 菩 薩 業 不 思 議 力 ，  
dé jiàn yí qiè zhuāng yán jìng jiè 。 pì rú yǒu rén , wéi guǐ suǒ chí ,  
得 見 一 切 莊 嚴 境 界 。 譬 如 有 人 ， 為 鬼 所 持 ，  
jiàn zhǒng zhǒng shì sè xiàng juàn shǔ , suí qí suǒ wèn xī jiē néng dá 。  
見 種 種 事 色 相 眷 屬 ， 隨 其 所 問 悉 皆 能 答 。  
shàn cái tóng zǐ yì fù rú shì 。 pú sà zhì huì zhī suǒ chí gù ,  
善 財 童 子 亦 復 如 是 。 菩 薩 智 慧 之 所 持 故 ，  
jiàn bǐ yí qiè zhū zhuāng yán shì , ruò yǒu wèn zhě , mǐ bù néng dá 。  
見 彼 一 切 諸 莊 嚴 事 ， 若 有 問 者 ， 靡 不 能 答 。

pì rú yǒu rén , wéi lóng suǒ chí , zì wèi shì lóng , rù yú lóng gōng ,  
jiàn lóng juàn shǔ , yú shǎo shí jiān , zì wèi yǐ jīng rì yuè nián zǎi 。  
shàn cái tóng zǐ yì fù rú shì , yǐ zhù pú sà zhì huì xiǎng gù ,  
mí lè pú sà zì zài wēi lì suǒ jiā chí gù , yú shǎo shí jiān ,  
wèi jīng wú liàng bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā jié 。  
pì rú fàn gōng , míng : yī qiè zhòng shēng shèng zhuāng yán zàng ,  
yú zhōng xī jiàn sān qiān dà qiān shì jiè , suǒ yǒu zhū wù chā bié yǐng xiàng ,  
bù xiāng zá luàn 。 shàn cái tóng zǐ yì fù rú shì , yú lóu guān zhōng ,  
pǔ jiàn yī qiè zhuāng yán jìng jiè zhǒng zhǒng chā bié , hù xiāng shè rù ；

gè gè chā bié , bù xiāng zá luàn 。 pì rú bǐ qiū rù biàn chù dìng ,  
若 行 若 住 , 若 坐 若 臥 , suí suǒ rù dìng , jìng jiè xiàn qián 。  
善 財 童 子 yì fù rú shì , rù yú lóu guān , yí qiè zhuāng yán ,  
所 見 jìng jiè , shèn shēn suí shùn , xī jiē míng liǎo 。  
譬 如 yǒu rén , yú xū kōng zhōng , jiàn qián tà pó chéng jù zú zhuāng yán ,  
悉 分 bié zhī , wú yǒu zhàng ài 。 shàn cái tóng zǐ yì fù rú shì ,  
見 彼 yí qiè zhuāng yán jìng jiè , shèn shēn suí shùn , míng liǎo wú ài 。  
譬 如 yè chā gōng diàn , yǔ rén gōng diàn tóng zài yí chù , ér bù xiāng zá ,  
亦 無 zhàng ài , gè suí qí yè , suǒ jiàn bù tóng 。

pì rú dà hǎi , yú zhōng yìn xiàn sān qiān shì jiè suǒ yǒu sè xiàng 。  
 譬 如 大 海 ， 於 中 印 現 三 千 世 界 所 有 色 像 。  
 pì rú huàn shī , shàn míng huàn fǎ , yǐ huàn lì gù , xiàn zhū huàn shì ,  
 譬 如 幻 師 ， 善 明 幻 法 ， 以 幻 力 故 ， 現 諸 幻 事 ，  
 zhǒng zhǒng zuò yè , yí qiè néng chéng 。 shàn cái tóng zǐ yì fù rú shì ,  
 種 種 作 業 ， 一 切 能 成 。 善 財 童 子 亦 復 如 是 ，  
 yǐ mí lè pú sà wēi shén lì gù , jí bù sī yì huàn zhì lì gù ,  
 以 彌 勒 菩 薩 威 神 力 故 ， 及 不 思 議 幻 智 力 故 ，  
 dé zhū pú sà zì zài lì gù , jiàn lóu gé zhōng yí qiè zhuāng yán zì zài jìng jiè 。  
 得 諸 菩 薩 自 在 力 故 ， 見 樓 閣 中 一 切 莊 嚴 自 在 境 界 。  
 dà fāng guǎng fó huá yán jīng pǔ xián hènɡ yuàn pǐn juàn dì sān shí qī  
 大 方 廣 佛 華 嚴 經 普 賢 行 願 品 卷 第 三 十 七  
 lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì  
 離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝  
 pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē  
 毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶

*Seven times*

ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là  
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉  
jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè  
俱 住 俱 住 摩 囉 摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀  
sū dá nú hōng pō mǒ nú suō pó hē  
蘇 怛 拏 吽 潑 抹 拏 娑 婆 訶  
*Three times*

yuàn yǐ cǐ gōng dé zhuāng yán fó jìng tǔ  
願 以 此 功 德 莊 嚴 佛 淨 土  
shàng bào sì shèng ēn xià jì liù fán kǔ  
上 報 四 聖 恩 下 濟 六 凡 苦  
suǒ yǒu fǎ jiè zhòng xī xiū pú tí hèng  
所 有 法 界 眾 悉 修 菩 提 行  
jìn cǐ yí bào shēn tóng shēng jí lè guó  
盡 此 一 報 身 同 生 極 樂 國